

# ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ АДЪЕКТИВНЫЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ДРУГИХ СЛАВЯНСКИХ, БАЛТИЙСКИХ И ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

*Мужейко И.А.  
Витебск, Витебский филиал Международного  
университета «МИТСО»*

В каждом языке имеется свое представление о человеке, отраженное во фразеологическом фонде. Задачей транслатологии всегда была наиболее полная и адекватная передача исходного текста с одного языка на другой. В своей практике переводчики в той или иной мере сталкиваются с межъязыковыми и межкультурными различиями, являющимися для них одной из серьезных проблем. Фразеологические единицы любого языка почти всегда вызывают трудности при переводе, в связи с этим цель данной работы состоит в выявлении эквивалентных адъективных устойчивых сравнений в русском и белорусском, чешском, болгарском, хорватском, латышском, английском, шведском языках. Найденные соответствия могут быть полезными при переводе текстов как с русского, так и на русский с перечисленных выше языков.

**Материал и методы.** Материалом исследования выступают адъективные устойчивые сравнения (АУС) русского, белорусского, чешского, болгарского, хорватского, латышского, английского, шведского языков. Применяемые методы – сравнительно-сопоставительный и описательный.

**Результаты и их обсуждение.** В целях описания тождественных устойчивых сравнений русского языка на фоне других языков мы обобщили опыт разграничения типов межъязыковых отношений сопоставляемых устойчивых сравнений, предложенный З. З. Гатиатуллиной [1], А. Д. Зиньковым [2], Т. Н. Федуленковой [4] и другими исследователями фразеологии. На основании этого опыта и с учетом специфики изучаемого фразеологического материала в данном исследовании рассматривается только один из типов межъязыковых фразеологических соответствий на базе устойчивых сравнений, принадлежащих тематической группе «Внешность человека», представленной рядом идеографических рядов (ИР), в свою очередь подразделяющихся на идеографические группы (ИГ), которые состоят из синонимических рядов. Данная структура была разработана Л. А. Лебедевой на базе русского языка и описывалась в работе «Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии» [3]. Мы же применили эту классификацию и к другим языкам исследования.

Межъязыковые отношения УС могут быть двух видов: 1) эквивалентные УС и 2) безэквивалентные УС, но в данном исследовании мы описываем только первый тип.

*Межъязыковые тождества* – УС, тождественные по содержанию, совпадающие по структурной организации и лексико-морфологическому составу знаменательных и служебных компонентов.

Итак, рассмотрим подробнее результаты нашего анализа, направленного на поиск эквивалентных УС заявленных языков.

ИР «Волосы, борода, усы» представлена следующими эквивалентными УС: русск. *белый как лен* – лат. *balti kā lini*; русск. *мягкий как шелк* – чешск. *hebský jako hedvábí*, лат. *miksts kā zīds*, англ. *as soft as silk*; русск. *курчавый как баран* – бел. кучаравы як баран; русск. *кудрявый как барашек* – чешск. *kudrnatý jako beránek*, русск. *белый как снег* – болг. бял като сняг; русск. *черный как ворон* – бел. чорны як крук; русск. *черная как галка* – бел. чорная як галка; русск. *черный как грач* – бел. чорны як грак; русск. *черный как жук* – бел. чорны як жук; русск. *черный как сажа* – бел. чорны як сажа, хорв. *crn kao gar*; русск. *черный как смоль* – бел. чорны як смоль; русск. *черный как цыган/цыганка* – чешск. *černý jako cikán/cikánka*; русск. *черный как уголь* – бел. чорны як вугаль, чешск. *černý jako uhel*; русск. *лохматый как медведь* – чешск. *hunutý jako medvěd*.

ИР «Глаза» не так широко представлено и насчитывает лишь 3 тождественные пары: русск. *черные как смоль* – бел. чорныя як смоль; русск. – *черные как уголь* – бел. чорныя як вугаль; русск. *черные как угли* – англ. *as black as coals*.

Только для двух УС русского языка нами были выявлены тождества среди УС других языков в ИР «Голова»: русск. *голая как колено* – бел. голая як калена, хорв. *gol kao koljeno*; русск. *лысая как колено* – бел. лысая як калена.

В ИР «Живот» эквивалентные УС нами обнаружены не были.

ИР «Зубы» представлена следующим образом: русск. *белые как снег* – бел. белыя як снег, болг. бял като сняг, хорв. *bijel kao snijeg*.

В ИР «Язык» мы выделили одну тождественную пару: русск. *острый как бритва* – бел. востры як бритва.

Широко представлены эквивалентные пары ИР «Кожа, цвет кожи»: русск. *белый как бумага* – чешск. *bílý jako papír*; русск. *белый как мел* – чешск. *bílý jako křída*, лат. *balts kā krits*; русск. *белый как мрамор* – чешск. *bílý jako mramor*; русск. *белый как молоко* – англ. *as white as milk*; русск. *белый как сметана* – бел. белы як смятана; русск. *белый как снег* – бел. белы што снег, англ. *as white as snow*, швед. *vít som snö*; русск. *бледный как бумага* – чешск. *bledý jako papír*; русск. *бледный как воск* – чешск. *bledý jako vosk*; русск. *бледный как известь* – лат. *bāls kā kaļķis*, русск. *бледный как мел* – чешск. *bledý jako křída*, лат. *bāls kā krits*; русск. *бледный как смерть* – чешск. *bledý jako smrt*, лат. *bāls kā nave*, англ. *as pale as death*; русск. *бледный как*

*стена* – чешск. *bledý jako sténa*; русск. *бледный как покойник* – чешск. *bledý jako mrtvola*; русск. *бледный как полотно* – чешск. *bledý jako plátno*, лат. *bāls kā andekls*; русск. *желтый как лимон* – хорв. *žut kao limun*, чешск. *žlutý jako citron*; русск. *желтый как воск* – бел. жоўты як воск, лат. *dzeltens kā vasks*; русск. *черный как арап* – бел. чорны як арап; русск. *черный как ворон* – бел. чорны як крук, болг. черен като гарван, чешск. *černý jako havran*, лат. *melns km krauklis*, швед. *svart som korpen*; русск. *черная как галка* – бел. чорная як галка; русск. *черный как головешка* – бел. чорны як галавешка; русск. *черный как грач* – бел. чорны як грак; русск. *черный как жук* – бел. чорны як жук; русск. *черный как негр* – бел. чорны як нігер, чешск. *černý jako mouřenín*, швед. *svart som neger*; русск. *черный как сажа* – бел. чорны як сажа, хорв. *crn kao gar*; русск. *черный как цыган* – бел. чорны як цыган; русск. *черный(ая), смуглый(ая) как цыган/цыганка* – чешск. *černý, snědý jako cikán/cikánka*; русск. *гладкий как атлас* – англ. *as fine as velvet*; русск. *мягкий как шелк* – чешск. *hebský jako hedvábí*, лат. *miksts kā zīds*, англ. *as soft as silk*.

ИР «Ноги» представлена только тремя тождественными парами: русск. *черные как земля* – бел. чорныя як зямля; русск. *холодные как лед* – чешск. *studený jako led*; русск. *длинноногий как аист* – бел. даўгалыгі як бусел.

Эквивалентов в ИР «Нос» нами выявлено не было, но в ИР «Руки, пальцы» мы выделили два ряда тождеств: русск. *черные как земля* – бел. чорныя як зямля; русск. *холодные как лед* – чешск. *studený jako led*.

**Заключение.** Данное исследование указывает на большое сходство представлений о внешности человека, нашедших свое отражение в устойчивых сравнениях разных народов, и может быть использовано в практике перевода для достижения полноценного конечного продукта.

#### Список литературы

1. Гатиатуллина, З.З. К вопросу о классификации фразеологических единиц с компонентом-глаголом движения (на материале английского, немецкого и шведского языков) / З.З. Гатиатуллина // Учен. зап. / Моск. гос. пед. ин-т. – М., 1968. – Вып. 327 : Исследования по сравнительной лексикологии германских языков. – С. 82–98.
2. Зиньков, А.Д. Фразеологический состав западнославянских языков. Синхронические аспекты исследования / А.Д. Зиньков. – Зелена Гура, 1989. – 184 с.
3. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеологии : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Л.А. Лебедева. – Краснодар, 1999. – 296 л.
4. Федуленкова, Т.Н. Проблема варианта фразеологизма как компонента фразеологической модели / Т. Н. Федуленкова // Современная фразеология: тенденции и инновации / Н. Ф. Алефиренко [и др.] ; отв. ред. А.П. Василенко. – М. [и др.], 2016. – С. 74–105.